

**GENERAL AGREEMENT FOR ACADEMIC
COOPERATION AND EXCHANGE
BETWEEN
HUE UNIVERSITY OF AGRICULTURE AND FORESTRY
(Hue, the Socialist Republic of Vietnam)
AND
NIPPON VETERINARY AND ANIMAL SCIENCE UNIVERSITY
(Musashino, Tokyo, Japan)**

Hue University of Agriculture and Forestry and Nippon Veterinary and Animal Science University hereby enter into this General Agreement to foster international cooperation in education and research.

1. Both parties agree to encourage the following activities in particular to promote international academic cooperation:

- (1) Exchange of materials in education and research, publications and academic information;
- (2) Exchange of faculty members and research scholars;
- (3) Exchange of students;
- (4) Joint research activities and meetings for education and research.

Before these activities can be implemented, both parties shall discuss the problems involved to the satisfaction of each party and enter into specific Activity Agreements based on the forms of implementation mutually agreed upon.

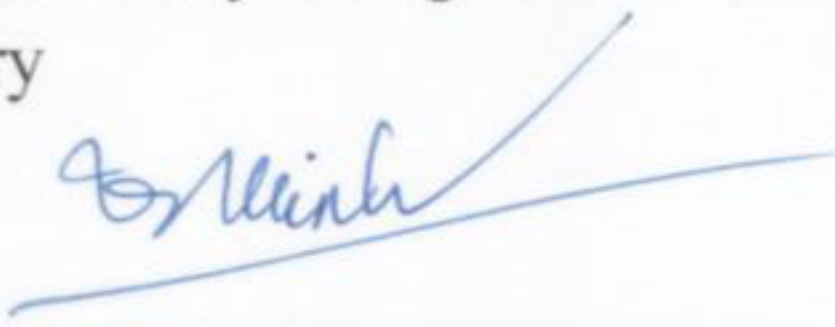
2. This General Agreement shall be applicable to educational and research organizations attached to each party.

3. This General Agreement shall become effective as of the date of signature by presidents of both parties. The amendment or the termination of this General Agreement shall not be effected without deliberation between the two parties.

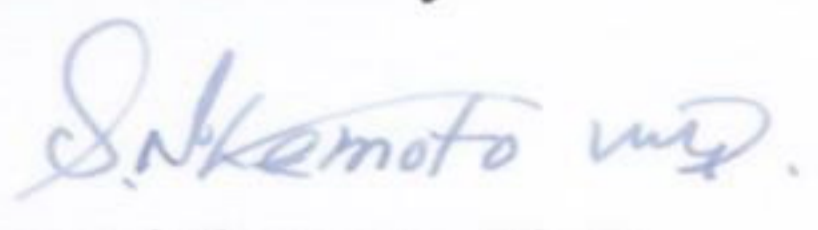
4. Both parties agree that this General Agreement should be reviewed approximately every five years in order to evaluate progress and improve the quality of the exchange.
5. Each party shall designate an office to serve as liaison person for this General Agreement. For Nippon Veterinary and Animal Science University this office will be the International Exchange Committee. For Hue University of Agriculture and Forestry, it will be the Faculty of Animal Sciences, the Department of Sciences and International Relations.
6. If a conflict arises between the two parties due to a difference in understanding among the Vietnamese, Japanese, and English versions of this contract, the English version shall be accepted as a primary contract by both institutions.

Both parties will try their best to accommodate the basic rights of their students, faculty members and research scholars by remaining under certain limits.

Date 13. 02. 2004
Signed for
Hue University of Agriculture and
Forestry

By 
Ass. Prof. Tran Van Minh, Ph.D.
Rector
Hue University of Agriculture and
Forestry

Date 13. Feb. 2004
Signed for
Nippon Veterinary and Animal
Science University

By 
Shigenori Ikemoto, Ph.D.
President
Nippon Veterinary and Animal
Science University



THỎA THUẬN CHUNG HỢP TÁC VÀ TRAO ĐỔI KHOA HỌC GIỮA
TRƯỜNG ĐẠI HỌC NÔNG LÂM HUẾ,
(HUẾ, NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM)
VÀ TRƯỜNG ĐẠI HỌC THÚ Y VÀ KHOA HỌC VẬT NUÔI NIPPON,
(MUSASHINO, TOKYO, NHẬT BẢN)

Trường đại học Nông Lâm Huế và Trường đại học Thú y và Khoa học vật nuôi Nippon đi đến thống nhất với nhau các hoạt động hợp tác quốc tế trong đào tạo và nghiên cứu.

1. Cả hai trường đồng ý hỗ trợ cho các hoạt động sau, đặc biệt nâng cao hợp tác khoa học quốc tế:

- (1) Trao đổi vật tư, thiết bị cho đào tạo và nghiên cứu, xuất bản và thông tin khoa học;
- (2) Trao đổi cán bộ giảng dạy và cán bộ nghiên cứu;
- (3) Trao đổi sinh viên;
- (4) Cùng tham gia các hoạt động nghiên cứu và hội thảo khoa học trong đào tạo và nghiên cứu.

Trước khi thực hiện các hoạt động này, cả hai trường sẽ thảo luận các vấn đề liên quan để thống nhất với nhau cho hoạt động riêng biệt, cơ bản dựa trên nguyên tắc chung đồng ý với nhau.

2. Bản thỏa thuận chung này sẽ được áp dụng một cách thích hợp trong đào tạo và nghiên cứu cho các tổ chức gắn liền với mỗi trường.

3. Bản thỏa thuận sẽ có hiệu lực từ ngày ký bởi hai Hiệu trưởng của hai trường. Việc bổ sung hay chấm dứt các bản thỏa thuận này mà không có sự cân nhắc giữa hai trường sẽ không có hiệu lực.

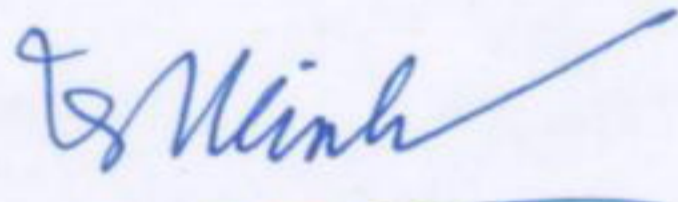
4. Cả hai trường đồng ý Bản thỏa thuận chung này sẽ được xem xét cho mỗi giai đoạn khoảng 5 năm để đánh giá sự tiến triển và cải thiện chất lượng trong hợp tác và trao đổi.

5. Mỗi một trường sẽ có một văn phòng để phục vụ cho các hoạt động của Bản thỏa thuận này. Trường đại học Thú y và Khoa học vật nuôi Nippon sẽ sử dụng văn phòng Hợp tác quốc tế, Trường đại học Nông Lâm Huế sẽ sử dụng văn phòng Khoa khoa học vật nuôi và phòng Quản lý nghiên cứu khoa học và Đối ngoại.

6. Nếu có sự hiểu sai giữa hai trường trong các văn bản tiếng Việt và tiếng Nhật, tiếng Anh của hợp đồng này, thống nhất lấy văn bản tiếng Anh làm bản gốc để giải quyết mọi vấn đề của hai trường.

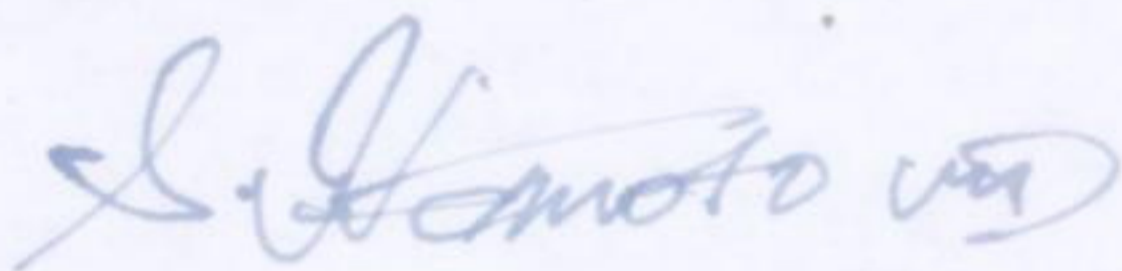
Cả hai trường sẽ nỗ lực để giúp đỡ những quyền lợi cơ bản của sinh viên, giáo viên và cán bộ nghiên cứu trên nguyên tắc vẫn duy trì các giới hạn nhất định.

Ngày 13-02-2004
Trường đại học Nông Lâm Huế



PGS. TS. Trần Văn Minh
Hiệu trưởng,
Trường đại học Nông Lâm Huế
Huế,
Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Ngày 13-02-2004
Trường đại học Thú y và Khoa học vật
nuôi, Nippon



TS. Shigenori Ikemoto
Hiệu trưởng,
Trường đại học Thú y và Khoa học vật
nuôi Nippon, Tokyo,
Nhật Bản